

Sandra Federici, “Editoriale. Sul Congo, e su di noi”, in
«Africa e Mediterraneo», vol. 28, n. 90, 2019, pp. 1

DOI: 10.53249/aem.2019.90.01

<http://www.africaemediterraneo.it/en/journal/>



Africa e Mediterraneo

C U L T U R A E S O C I E T À

Mots et images.
Récits de vie d'artistes congolais
de la diaspora

Faire mentir le verdict : de la
réappropriation à l'autonomie

La pensée poétisante swahilie
du docteur Ongala

n. 90 | Vivre sur le seuil. Rencontres congolaises



Direttrice responsabile
Sandra Federici

Segreteria di redazione
Sara Saleri, Guido Adragna

Comitato di redazione
Simona Cella, Fabrizio Corsi, Silvia Festi,
Claudia Marà, Flore Thoreau La Salle, Andrea
Marchesini Reggiani, Pietro Pinto, Massimo
Repetti, Mary Angela Schroth

Comitato scientifico
Stefano Allievi, Mohammed Arkoun †, Ivan
Bargna, Giovanni Bersani †, Jean-Godefroy
Bidima, Salvatore Bono, Carlo Carbone,
Giuseppe Castorina †, Piergiorgio Degli
Esposti, Vincenzo Fano, Khaled Fouad Allam
†, Marie-José Hoyet, Justo Lacunza, Lorenzo
Luatti, Dismas A. Masolo, Pierluigi Musarò,
Francesca Romana Paci, Paola Parmiggiani,
Giovanna Parodi da Passano, Giovanna
Russo, Andrea Stuppini, Irma Taddia, Jean-
Léonard Touadi, Alessandro Triulzi, Itala Vivan

Collaboratori
Luciano Ardesi, Joseph Ballong, G. Marco
Cavallarin, Aldo Cera, Antonio Dalla Libera,
Tatiana Di Federico, Fabio Federici, Mario
Giro, Rossana Mamberto, Umberto Marin,
Marta Meloni, Gianluigi Negroni, Beatrice
Orlandini, Giulia Paoletti, Blaise Patrice,
Iolanda Pensa, Elena Zaccherini,
George A. Zogo †

Africa e Mediterraneo
Semestrale di Lai-momo cooperativa sociale
Registrazione al Tribunale di Bologna
n. 6448 del 6/6/1995

Direzione e redazione
Via Gamberi 4 - 40037
Sasso Marconi - Bologna
tel. +39 051 840166 fax +39 051 6790117
redazione@africaemediterraneo.it
www.africaemediterraneo.it

**Progetto grafico
e impaginazione**
Giovanni Zati

Editore
Edizioni Lai-momo
Via Gamberi 4, 40037
Sasso Marconi - Bologna
www.laimomo.it

Finito di stampare
agosto 2019 presso
Ge.Graf Srl - Bertinoro (FC)

La direzione non si assume alcuna
responsabilità per quanto espresso dagli
autori nei loro interventi

Africa e Mediterraneo è una pubblicazione
che fa uso di *peer review*

Foto di copertina
© Christian Tundula, *The Day After*,
Napoli, marzo 2018.

Indice

n.90

Éditorial | Editoriale

- 1 **À propos du Congo, et à propos
de nous | *Sul Congo, e su di noi***
Sandra Federici

Introductions | Introduzioni

- 4 **Mobilità-opportunità-réussite.
Un projet de recherche
transdisciplinaire | *Mobilità-
opportunità-successo.***
*Un progetto di ricerca
transdisciplinare*
Rosario Giordano
- 10 **Esquisse d'un parcours de
recherche | *Tracce di
un percorso di ricerca***
Edoardo Quaretta

Interventions | Interventi

- Mots, Images, Histoires*
- 16 **Faire mentir le verdict : de la
réappropriation à l'autonomie
| *Smentire il verdetto: dalla
riappropriazione all'autonomia***
Bogumil Jewsiewicki
- 26 **Le débat sur la restitution des
œuvres d'art entre Belgique et
RDC | *Il dibattito sulla restituzione
delle opere d'arte tra Belgio e RDC***
Donatien Dibwe dia Mwembu
- 34 **Mots et images. Récits de vie
d'artistes congolais de la
diaspora**
Rosario Giordano
- 44 **Le swahili dans la collection
Jewsiewicki de peinture
populaire**
Flavia Aiello et
Georges Mulumbwa Mutambwa
- Espaces de création*
- 51 **Ethnographie et recherche
visuelle. Réflexions à partir
d'une expérience de recherche
partagée sur la mobilité en Italie**
Edoardo Quaretta





© Christophe Ndabananiye

- 59** L'art comme seuil –
Le seuil comme art.
Le cas de *Lobi Kuna*
(avant-hier/après-demain)
Matthias De Groof

Itinéraires

- 65** La pensée poétisante
swahilie du docteur Ongala
Roberto Gaudio
- 70** Artistes et chercheurs
entre dialogue et utilisation
réciproque. Katanga, Grands Lacs
Carlo Carbone
- 74** Les biennales d'art autour
du monde
Sandra Coumans
- 77** « La place de mes histoires
n'est pas en Afrique ».
Entretien avec Fati Kabuika
Sandra Federici

“Vivre sur le seuil”

- 82** L'anthropologie du seuil :
courte chronique d'une danse
audiovisuelle
Eugenio Giorgianni

86 Les artistes. Notices biographiques

*Christian Botale Molebo, Arno
Luzamba Bompère, Christophe
Ndabananiye, Luloloko Mays, Djo
Bolankoko, Moké Fils, Patrick
Azari Kiyoso dit « Mekhar »,
Freddy Mutombo, Dominique
Bwalya Mwando, Trésor
Matameso, Yannick Luzuaki
Ndombasi, Alexandre Kyungu
Mwilambwe, Sapin Makengele,
Éric Androa*

96 L'espace Congo dans le Musée BoCs Art de la ville de Cosenza

The Day After

- 102** The Day After
Christian Tundula
- 104** “The Day After” - Commentaire
Bogumil Jewsiewicki
- 111** Biographie de
Christian Tundula



© Yannick Luzuaki

À propos du Congo, et à propos de nous | *Sul Congo, e su di noi*

Ce dossier d'*Africa e Mediterraneo* est consacré entièrement au projet « Mobilité-stabilisation. Représentations congolaises et dynamiques sociales, au Congo et dans le monde », et en particulier à l'activité complexe de recherche et de production artistique aboutie dans les journées « Vivre sur le seuil. Rencontres congolaises », qui ont réuni artistes et chercheurs congolais et européens à Cosenza en mai 2018. Les artistes racontent le présent, imaginent le futur, critiquent lorsqu'ils ne provoquent pas. Les chercheurs engagés dans ce projet ont demandé à quinze jeunes créateurs congolais d'accomplir ensemble des parcours de recherche sur les thèmes les plus controversés et douloureux de la contemporanéité comme la condition postcoloniale, la subordination politique et économique, la migration, l'identité et ses représentations, la mémoire et le patrimoine culturel, les héritages de la violence coloniale... au Congo et ailleurs. Une méthodologie fondée sur la collaboration entre chercheurs académiques et artistes qui a déjà donné des résultats précieux dans les sciences sociales et dans l'art contemporain, et qui permet d'aller bien au-delà de l'intérêt curieux mais superficiel avec lequel l'art « populaire » congolais est appréhendé. Parmi les précieux contributeurs de ce dossier - qui sera distribué aussi à un public congolais, en particulier aux associations de jeunes et culturelles, et à des associations de la diaspora en Europe - outre aux éditeurs de ce numéro Rosario Giordano et Edoardo Quareta, nous ne pouvons pas ne pas citer les historiens du Congo Donatien Dibwe dia Mwembu et Carlo Carbone. Nous soulignons la participation de Bogumil Jewsiewicki, spécialiste de l'Afrique centrale francophone de renommée internationale. Sa réflexion sur le conradien *Au Cœur des Ténèbres* nous rappelle que « la mémoire occidentale de la colonisation est une mémoire sémantique que les descendants des colonisés partagent avec ceux des colonisateurs. Le sentiment de supériorité des uns y a pour contrepartie le sentiment de honte des autres [...] ». » Une base de réflexion pour nourrir la prise de conscience nécessaire pour décoder et combattre les discriminations d'aujourd'hui. Et c'est un honneur pour *Africa e Mediterraneo* de présenter les ouvrages de nombreux jeunes artistes congolais ainsi qu'un focus sur Christian Tundula, dont la recherche artistique s'inspire à la fois de sa mémoire personnelle et nationale et de la culture visuelle occidentale. Parmi les différents thèmes, le projet aborde avec une approche scientifique multidisciplinaire celui de la mobilité des artistes africains, sujet à discussion depuis longtemps : déjà dans la conférence UE-ACP *Culture et création, facteurs de développement* (Bruxelles 2009), le thème le plus débattu par les intervenants était celui des « visas culturels », non résolu dans la décennie successive par une Europe de plus en plus effrayée par les grands flux de migrants forcés. Pour de nombreux artistes, émigrer en Europe devient un choix définitif pour aller au-delà d'un système d'immobilité imposée ; choix douloureux, parfois, qui implique de franchir le seuil de la légalité pour entrer dans la dimension de l'illégalité. Mobilité, réussite, art, patrimoine, diaspora : les thèmes de ce dossier sur le Congo s'insèrent pleinement dans l'histoire d'*Africa e Mediterraneo*, non seulement dans le travail fait avec ses dossiers mais aussi dans les projets éducatifs et d'exposition réalisés au fil des ans. Pour cela nous considérons la collaboration avec le groupe de recherche du projet PRIN-MIUR Congo comme une occasion importante.

Questo dossier di *Africa e Mediterraneo* è dedicato interamente al progetto « Mobilità-stabilizzazione. Rappresentazioni congolese e dinamiche sociali, in Congo e nel mondo », in particolare alla complessa attività di ricerca e produzione artistica culminata nelle giornate « Vivre sur le seuil. Rencontres congolaises », che hanno riunito a Cosenza nel maggio 2018 artisti e studiosi congolese ed europei. Gli artisti raccontano il presente, immaginano il futuro, criticano quando non provocano. Gli studiosi impegnati in questo progetto hanno chiesto a quindici giovani creativi congolese di compiere insieme percorsi di ricerca sui temi più controversi e dolorosi della contemporaneità, come la condizione postcoloniale, la subalternità politica ed economica, la migrazione, l'identità e le sue rappresentazioni, la memoria e il patrimonio culturale, le eredità della violenza coloniale... in Congo e non solo. Una metodologia fondata sulla collaborazione tra ricercatori accademici e creativi che ha già dato frutti preziosi nelle scienze sociali e nell'arte contemporanea, e che permette di andare ben oltre l'interesse curioso ma superficiale con cui spesso ci si avvicina all'arte « popolare » congolese. Tra i preziosi contributori di questo numero - che sarà distribuito anche presso il pubblico congolese, in particolare organizzazioni giovanili e culturali e associazioni della diaspora in Europa - citiamo i curatori Rosario Giordano ed Edoardo Quareta e i due esperti della storia del Congo Donatien Dibwe dia Mwembu e Carlo Carbone. Sottolineiamo poi la partecipazione di Bogumil Jewsiewicki, specialista dell'Africa centrale francofona di fama internazionale. La sua riflessione sul conradiano *Cuore di Tenebra* ci ricorda che « la memoria occidentale della colonizzazione è una memoria semantica che i discendenti dei colonizzati condividono con i discendenti dei colonizzatori. Il sentimento di superiorità degli uni ha come controparte il sentimento di vergogna degli altri [...] ». Una base per nutrire la consapevolezza necessaria per decodificare e contrastare le discriminazioni dell'oggi. Ed è un onore per *Africa e Mediterraneo* ospitare le opere di tanti artisti congolese e un focus su Christian Tundula, la cui ricerca artistica fa riferimento sia alla sua memoria personale e nazionale, sia alla cultura visiva occidentale. Tra i diversi temi, il progetto affronta con un approccio multidisciplinare quello della mobilità degli artisti africani, sulla quale si discute da tempo: già nella conferenza UE-ACP *Culture et création, facteurs de développement* (Bruxelles 2009) il tema maggiormente sollevato dagli autori presenti era stato quello dei « *visti culturali* », non certo risolto, nel decennio successivo, da un'Europa sempre più spaventata dai flussi di migranti forzati. Per molti artisti, lasciare il proprio Paese diventa la scelta definitiva per andare oltre un sistema di immobilità imposta; scelta dolorosa, a volte, che comporta il superamento della soglia di legalità per entrare nella dimensione dell'irregolarità. Mobilità, successo, arte, patrimonio, diaspora: i temi di questo dossier sul Congo si inseriscono pienamente nella storia di *Africa e Mediterraneo*, non solo nel lavoro fatto con i suoi dossier ma anche nei progetti educativi ed espositivi realizzati negli anni. Per questo consideriamo la collaborazione con il gruppo di ricerca del progetto PRIN-MIUR Congo un'importante occasione.